

РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК
ПО ОБЩЕНИЮ

侯宝泉 章任贤 张梦瑾 编著

交际俄语
会话



安徽科学技术出版社

编者的话

为适应我国深化改革、开放的新形势，促进中俄等国的经济、文化往来，我们编著了《交际俄语会话》和《商贸俄语会话》两部书配套发行，以满足日益增多的出国人员在访问、进修、参观、旅游、商贸和劳务输出等活动中迅速掌握俄语口语的迫切需要。

这两部俄语会话书籍，以近几年来中俄等国人民交往的实际情景为素材，以出国人员最常用的会话为内容，参考国内外最新出版的俄语会话读本编著而成。可以看出，每部各有一个中心主题，既独立成篇，又互有联系。

每书各章分4—6个小节。基本结构由“句式”、“对话”、“常用句”、“备用词汇”四个部分组成。提出“句式”是为了使自学者举一反三，灵活套用。“对话”构成几个连贯的情景，以增强记忆，提高兴趣。设“常用句”和“备用词汇”供读者使用时随时检索。

编排采用俄汉对照形式，使读者一目了然。脚注内容是俄罗斯国情介绍和语法注释。

为便于读者自学时正确掌握俄语的语音语调及练习会话的需要，《交际俄语会话》和《商贸俄语会话》两部书均配有教学录音带。

参加《交际俄语会话》的编著者为：

侯宝泉(第 1、3、10 章)；章任贤(第 5、7、8 章)；张梦瑾(第 2、4、6、9 章)。

由于时间仓促和我们的水平有限，不妥之处在所难免，请读者指正。

1992 年 12 月

Оглавление 目 录

1. Выражения вежливости	礼貌用语	1
1-01 Знакомство, встреча	结识、相遇	1
1-02 Приглашение, просьба	邀请、请求	7
1-03 Благодарность, извинение	致谢、道歉	14
1-04 Согласие, отказ	同意、拒绝	21
1-05 Приём, прощание	接待、告别	27
2. Международный транспорт	国际交通	35
2-01 Покупка билетов	购票	35
2-02 Счастливого пути	祝您一路 平安	43
2-03 На поезде	乘火车	52
2-04 На теплоходе	在轮船上	61
2-05 Международная авиалиния	国际航线	68
2-06 В таможне	在海关	77
3. Гостиница, ресторан	旅馆、餐厅	88
3-01 Заказ номера	订客房	88
3-02 В номере гостиницы	在旅馆的房 间里	95
3-03 У бюро обслуживания	在服务台	102
3-04 На обед	用餐	110
3-05 В кафе	去咖啡馆	117

4. Служба быта	生活服务 124
4-01 В парикмахерской	在理发馆 124
4-02 В химчистке	在化学干 洗店 132
4-03 К врачу	求医 141
4-04 В фотографии	在照相馆 151
4-05 Комбинат бытового обслуживания	生活服务 公司 159
5. В Гости	作客 168
5-01 Поздравление с днём рождения	祝贺生日 168
5-02 Посещение МГУ	访问莫斯科 大学 177
5-03 Визит к преподавательнице	拜访老师 187
5-04 Посещение коммерческого директора	访问商务 经理 197
6. Городской транспорт Москвы	莫斯科市内
	交通 207
6-01 Знакомство с городским транспортом	熟悉市内 交通 207
6-02 Справка дороги	问路 215
6-03 Пользование общественным транспортом	乘公共车 224
6-04 Красивое метро	漂亮的 地铁 232
6-05 Вызов такси	叫出租车 240

7. Современные средства связи	现代通讯	
	工具	248
7-01 Разговоры по телефону	打电话	248
7-02 Отправление телеграммы	发电报	259
7-03 На почте	在邮局	270
7-04 Почтовая корреспонденция	邮寄	279
8. Развлекательная деятельность	文娱活动	290
8-01 В кино	看电影	290
8-02 В театр	上剧院	300
8-03 На концерте	听音乐会	310
8-04 На танцах	在舞会上	320
9. За покупками	购物	328
9-01 В универмаге	在百货商店	328
9-02 Покупка подарков	买礼物	337
9-03 В книжном магазине	在书店	346
9-04 В продовольственном магазине	在食品店	354
9-05 На базаре	在集市上	363
10. Экскурсионный туризм	观光旅游	373
10-1 Экскурсия по Москве	游览莫斯科	373
10-2 Осмотр Центрального стадиона	参观中央体育场	383
10-3 Поездка на дачу под Москвой	去莫斯科郊外别墅	391

10-4 Прогулка по
Санкт-Петербургу

漫游圣
彼得堡 400

1.3. Выражения вежливости

礼貌用语

1-01 Знакомство, встреча 结识、相遇

Модели 句式

- (1) Это наш директор Иванов.
这是我们的经理伊万诺夫。

Это _____ 这位是 _____。

инженёр Петров. 工程师彼得罗夫。

господин Павлов. 帕夫洛夫先生。

Иванова, Анна Петровна. ① 伊万诺娃, 安娜·彼得罗夫娜。

Смирнов, Михаил Сергеевич. ② 斯米尔诺夫,
米哈伊尔·谢
尔盖耶维奇。

① 俄罗斯人的姓名由三部分组成: 名+父称+姓。例如: Василий Федорович Ширков 瓦西里·费德罗维奇·希尔科夫。在交际场合自我介绍时, 应该用姓名的全称。全称有两种表示形式: (1) 姓+名+父称 (Иванов, Михаил Сергеевич); (2) 名+父称+姓 (Михаил Сергеевич Иванов)。

② 对待老年人、上级、来访的客人, 应用名+父称来称呼, 以示尊敬。例如: Михаил Сергеевич, Алексей Петрович。

(2) Как вас зовут? 您叫什么名字?

Как _____ зовут? _____ 叫什么名字?

тебя . 你

его 他

ее 她

этого секретаря 这位秘书

эту девушку 这位姑娘

(3) Вы знакомы с ним? 您认识他吗?

Вы знакомы с _____? 您认识_____吗?

товарищем Ли 李同志

профессором Ивановой 伊万诺娃教授

директором Кулаковым 库拉科夫经理

инженёром Павловым 帕夫洛夫工程师

господином Смирновым 斯米尔诺夫先生

(4) Очень рад с вами познакомиться.
我很高兴认识您。

Очень рад _____ . 很高兴_____。

с вами встретиться

同您见面

с вами поговорить

同您谈话

с вами работать

同您一起工作

вас видеть

见到您

Диалоги 对话

(1) Позвольте представиться

请允许我自己介绍一下

——Здравствуйте! ①

您好!

——Добрый день! ②

中午好!

——Позвольте представиться, Петров, Антон
Николаевич.

请允许我自我介绍一下,彼得罗夫,安东·尼古拉
耶维奇。

——Главный инженер Чжан Мин.

总工程师张明。

——Очень рад вас видеть в Москве.

很高兴能在莫斯科见到您。

——Очень приятно.

认识您很高兴。

① Здравствуйте! (您好!)是最常用的寒暄语,几乎可以用于任何场合和时间。

② Добрый день! (中午好! 日安!)这个寒暄用语,用于上午11时至下午5时之间。

(2) Как вас зовут? 您叫什么名字?

—— Здравствуйте!

您好!

—— Здравствуйте!

您好!

—— Меня зовут Ван Линь. Давайте
познакомиться. Как вас зовут?

我叫王林。让我们相互认识一下。您叫什么名字?

—— Фадеев, Иван Петрович. Очень рад с вами
познакомиться.

法捷耶夫, 伊万·彼得罗维奇。很高兴同您认识。

—— Очень приятно.

很高兴。

(3) Вы знакомы с ним? 您认识他吗?

—— Иван Петрович, вы знакомы с профессором
Антиповым?

伊万·彼得罗维奇, 您认识安季波夫教授吗?

—— Да знаком. А что? Вас познакомить?

是的, 认识。怎么啦? 给您介绍一下?

—— Да, пожалуйста, познакомьте меня с ним.

是的, 请介绍我同他认识一下。

—— С удовольствием. Вы хотите с ним
поговорить?

很乐意。您想同他谈谈?

—— Да.

是的。

(4) Давно тебя не видел.

很久没有见到你了。

——А вот и Миша.^① Давно тебя не видел.

啊，这是米沙。很久没见到你了。

——Кого я вижу! Нина, ты прекрасно выглядишь!

我看到谁来着！尼娜，你气色很好。

——Как поживаешь, Миша? Ты совсем не изменился. Как Дела?

米沙，过得怎样，你还是老样子，情况如何？

——Спасибо! Дела идут.

谢谢！很好。

(5) Всё в порядке 一切正常

——Ну, как доёхал?

喂，路上怎么样？

——Спасибо. Нормально.

谢谢，很正常。

——Устал?

累吗？

——Не очень, только в поезде было жарко. А ты как?

① 在儿童、同学、老朋友之间，彼此直呼其名，且常用爱称。例如：Михайл(Мйша 爱称)，Ольга(Оля 爱称)。

不太累。只是车上闷热。你怎么样？

— Все в порядке.

一切正常。

Обиходные фразы 常用句

Добрó пожаловать! 欢迎！

Мы горячо приветствуем вас! 我们热烈地欢迎您！

Будьте знакомы! 让我们认识一下！

Разрешите представить вам: господин Ван Хуа,
директор нашей компании. 请允许我向您介绍：王华
先生，我们公司的经理。

Очень приятно с вами познакомиться.

很高兴认识你。

Как ваша фамилия? 您贵姓？

Как ваше имя и отчество? 您的名字和父称是
什么？

Какая приятная встреча! 多么愉快的会见！

Хорошо ли вы доехали? 您一路上好吗？

Как ваше здоровье? 您身体好吗？

Как живёте? 您过得怎样？

Как дела? 情况怎么样？

Я много о вас слышал. 久闻大名。

Прошу любить и жаловать. 请多关照。

Всего хорошего. 祝万事如意。

До свидания! 再见!
До встречи! 下次见!
До завтра! 明天见!
Спокойной ночи! 晚安!

1-02 Приглашение, просьба 邀请、请求

Модели 句式

(1) У меня к вам дело. 我有件事找您。

У меня к вам _____. 我向您提个_____。

просьба	请求
совет	忠告
предложение	建议
вопрос	问题
надежда	希望

(2) Спасибо за помощь! 谢谢您的帮助!

Спасибо за _____. 谢谢您的_____!

ответ	回答
выступление	发言
приезд	到来

приём

接待

приглашение

邀请

- (3) Когда будет открытие выставки?
什么时候举行展览会开幕式?

Когда будет _____? 什么时候举行 _____?

собрание

会议

встреча

会见

беседа

座谈

вечер

晚会

доклад

报告会

- (4) Жена будет рада. 妻子将会高兴的。

_____ будет рад(рада). _____ 会高兴的。

Муж

丈夫

Сын

儿子

Дедушка

爷爷

Дочь

女儿

Девушка

姑娘

Бабушка

奶奶

Диалоги 对话

(1) У меня к вам дело. **我有件事找您。**

— Вы не заняты?

您不忙吧?

— Заходите, пожалуйста! Очень рад вас видеть.
请进! 见到您很高兴。

— У меня к вам дело. Я не помещаю?
我有件事找您。不妨碍您吧?

— Да нет же! Садитесь. Что у вас? Всегда рад
вам помочь.

妨碍什么! 请坐。您有什么事? 我总是乐意帮助您。

— Дело вот в чём...

是这么回事.....

(2) Спасибо за приглашение **谢谢邀请**

— Привёт, Виктор!

你好, 维克托!

— Привёт, Миша! Вот не ожидал тебя
встретить.

你好, 米沙! 真没想到会遇见你。

— Познакомься, это моя жена Ирина.

认识一下吧, 这是我妻子伊琳娜。

— Очень приятно, Виктор.

很高兴。我叫维克托。

— Мне тоже. Ира. Миша часто говорит о вас.
Заходите к нам в гости! Будем рады.

我也很高兴。我叫伊拉。米沙常常谈到您。请来我们家作客。我们会很高兴的。

— Спасибо за приглашение.

谢谢你们的邀请。

(3) У меня вопрос. Можно?

我有个问题。可以问吗?

— У меня вопрос. Можно?

我有个问题。可以问吗?

— Конечно. Спрашивайте, что вам непонятно?

当然可以。请问吧。您什么地方不明白。

— Вот здесь. Посмотрите, пожалуйста. Объясните, в чём ошибка?

就在这里。请看。请解释一下错在哪里?

— Это не ошибка. Просто обычно так не говорят.

这不是错误。只是通常不这样说。

— Спасибо!

谢谢!

(4) Разрешите вас пригласить.

请允许我邀请您。

— Здравствуйте!

您好!

— Добрый день!

中午好!